



Same Same

création 2012-13

Compagnie Stylistik

Clarisse Veaux & Abdou N'gom

Same Same

Création 2012-2013
Duo France-Asie (Laos, Cambodge)
50 min

2012-2013 creation
Duet France-Asia (Laos, Cambodia)
50 min

Notre rencontre avec l'Asie du Sud-Est est à l'origine de ce duo qui puise dans la confrontation des danseurs venus d'ici et d'ailleurs. Nous interrogeons la différence comme matière à danser autrement. Il est question de rapport à l'autre, à soi-même, de ce qui nous sépare et nous lie, de sensations, d'émotions, de mouvements...

Our discovery of South-East Asia is the origin of this duet, taking its source in the confrontation of dancers coming from here and there. We are interrogating difference as a material for another possible dance. Questioning our relationship with the other, with oneself, what divides us and what can link us, sensations, emotions, movements...

Same Same est une expression originaire d'Asie du Sud-Est qui est utilisée en général par les commerçants... C'est l'équivalent du « kif kif » d'Afrique du Nord.

Same Same is an common expression come from South-East Asia usually used by retailers... It is the equivalent expression for "kif kif" ("fifty fifty") coming from North Africa.

Origine du projet

En 2010, la Compagnie Stylistik est invitée au Laos, par le chorégraphe Olé Khamchanla, pour présenter le duo *Vis-à-Vis* au Festival *Fang Mae Kong*. Le choc culturel entre Abdou N'gom, danseur/chorégraphe d'origine Sénégalaise et le public laotien est palpable. En 2011, Abdou N'gom et Ounla Pha Oudom, danseur lao issu des *Lao Bang Fai*, participent à *Versus*, vidéo danse réalisée par Thi-Von Muong Hane à Vientiane (Laos), mettant en scène la rencontre de ces deux cultures.

Après ces moments riches d'enseignements et de rencontres diverses, la commande d'Emmanuel Sérafini, pour le Festival *Les Hivernales 2012* incite les chorégraphes à poursuivre cette création singulière en France en 2013 avec un danseur franco-cambodgien.

Origins of the project

In 2010, the Stylistik Company is invited to Laos by the choreographer Olé Khamchanla to present *Vis-à-Vis* duet in the *Fang Mae Kong* Festival. The cultural clash between Abdou N'gom dancer / choreographer originate from Senegal and the Laotian public is palpable.

In 2011, Abdou N'gom and Ounla Pha Oudom, dancer from the Lao Lao Bang Fai, participate in *Versus*, videodance performed by Thi-Von Muong Hane in Vientiane (Laos), featuring the meeting between those two cultures.

After these rich and fulfilling encounters, Emmanuel Sérafini's order for the Festival *Les Hivernales 2012* urged the choreographers to continue in France this singular creation with a French-Cambodian dancer to be presented in Avignon Festival 2013.

Distribution

Chorégraphie Choreography Clarisse Veaux et Abdou N'gom
Interprétation Interpretation
Sithy Sithadé Ros et Abdou N'gom

Regard complice Artistic advice Francis De Coninck
Création musicale Music Pascal Krieg-Rabeski

Création lumière Light designer Justine Nahon

Création costumes Costumes Nadine Chabannier
Chapelière Hats Laure Vial-Lenfant

Régisseuse lumière / Lights technician Dorothée Tournour
ou Lise Poyol

Coproductions CDC Les Hivernales, le Pôle Culturel de Sorgues
Soutiens Subsidies DRAC Rhône-Alpes, Ville de Lyon, Institut Français de Vientiane (Laos), Institut Français de Paris

Prêt studio Studio Ioans Centre Chorégraphik Pôle Pk,
CCN Rillieux-La-Pape, Le Croiseur Scène 7, Cadanse,
Cie Propos

Remerciements Thanks Thi-Von Muong-Hane,
Olé Khamchanla, Les Lao Bang Fai, Guna Subramaniam

La compagnie Stylistik

The Stylistik Company

Clarisse Veaux et Abdou N'gom, deux danseurs issus du hip hop, créent en 2006 la Compagnie Stylistik. Vouée au métissage, leur collaboration s'enrichit de leur ouverture à d'autres univers artistiques afin de découvrir de nouvelles gestuelles porteuses de sens.

Depuis ses débuts, la Compagnie enrichit son langage hip hop d'autres formes d'arts et d'écritures. Clarisse et Abdou tentent de révéler une écriture contemporaine et personnelle, généreuse et curieuse. « Nous avons pour base une danse hip hop qui évolue et s'enrichit de nos vies, de nos rencontres, de nos voyages, de nos projets. Explorer, expérimenter, se questionner, tester des horizons nouveaux, découvrir de nouveaux possibles sont les objectifs qui nous animent au quotidien. »

Parallèlement à leur travail de création, Abdou et Clarisse affirment leur détermination à partager leur passion au travers d'actions de sensibilisation et de transmission. De plus, la compagnie a créé le Festival *Vous les femmes...*, né autour de la Journée Internationale des Droits des Femmes et dont l'objectif est de mettre en lumière le travail des femmes artistes dans le hip hop tout en ouvrant la programmation à d'autres arts.

Clarisse Veaux and Abdou N'gom, two hip hop dancers, create the Stylistik Company in 2006. Dedicated to intermix, their collaboration is enhanced by their openness to other artistic universes in order to discover new meaningful movements.

Since its beginning, the Company enriches its hip hop language by other artistic forms and writings. Clarisse and Abdou attempt to reveal a contemporary and personal, generous and curious creation process. "We have a hip hop basis which is evolving and enriched by our lives, our meetings, our travels, our projects. Exploring, experimenting, questioning ourselves, testing new horizons, discovering new possibilities are the objectives which drive us every day".

In addition to their creative work, Abdou and Clarisse assert their determination to share their passion through awareness and transmission. Furthermore, the Company has created the Festival *Vous, les femmes...* (You, women...) based on the International Women's Day, which the objective is to highlight women artists' work in hip hop world and to also open the programme to other arts.

Repertoire Repertory

Vis-à-Vis - 2008

Les chorégraphes axent leur recherche artistique sur les portés et le contact avec la danse hip hop pour aborder l'influence du regard de l'autre.

Choreographers focus their artistic research and exhaust contact with hip hop to discuss the influence of the other's gaze.

Entre deux - 2010

Ils s'interrogent sur la double culture, en mêlant les arts plastiques à la chorégraphie.

Clarisse and Abdou question the dual culture, mixing visual arts and choreography.

À ton image - 2011

La Compagnie s'est lancé le défi de faire dialoguer danse et arts numériques pour une recherche identitaire.

The company is challenged to use dance and digital arts as prism in its search for identity.

Tournées passées Past tours...

CDC-Les Hivernales, Festival Karavel-**Maison de la Danse de Lyon**, **Alliance française de Washington DC** (USA), Théâtre des Bergeries (Noisy-le-sec), Festival H2O (Aulnay-sous-bois), **Tournée en Afrique** avec l'Institut Français, **Tournée en Asie** dans les Instituts français de Vientiane (Laos) et Hanoi (Vietnam) et à l'Alliance française de Bangkok (Thaïlande), **Maison des Métallos**, Espace culturel Charlie Chaplin (Vaulx-en-Velin), **Sénégal** Festival Duos/solos, ...

CDC-Les Hivernales, Karavel festival – **Maison de la Danse** in Lyon, **French Alliance of Washington DC** (USA), Théâtre des Bergeries (Noisy-le-sec), H2O Festival (Aulnay-sous-Bois), **Africa tour** with the French Institute, **Asian Tour** in French Institutes of Vientiane (Laos) and Hanoi (Vietnam) and the French Alliance in Bangkok (Thailand), **Maison des Métallos** (Paris), Espace culturel Charlie Chaplin (Vaulx-en-Velin), **Senegal** Festival Duos/solos, ...

Les chorégraphes

Choreographers

Clarisse Veaux

Clarisse découvre la danse hip hop en 2000 à Tours où elle débute sa formation auprès des danseurs du groupe Phoen-X. Elle poursuit son apprentissage à Paris et suit les cours de la Compagnie Vagabond, Laure Courtellemont ou Dominique Lesdéma. En 2003, elle intègre la Compagnie De Fakto pour *D-Connecté*, puis les projets s'enchaînent avec les Compagnies X-press en 2005 dans *NaturElement*, Malka en 2006 dans *Des mots*, A'corps en 2005 dans *Nous sommes tous...* et en 2009 dans *Comme un reflet*, Alexandra N'possee en 2004 dans *Gadji* et 2010 dans *S'tazunis*. En parallèle, Clarisse enseigne depuis 2001 la danse hip hop et se forme à d'autres esthétiques (danses contemporaine, africaine, flamenco) et en 2006 elle crée la Compagnie Stylistik avec Abdou N'gom.

Clarisse discovers hip hop dance in 2000 in Tours, where she begins her training with the Phoen-X group dancers. She continues her training in Paris and follows the course of the Wanderer Company, Laure Courtellemont and Dominique Lesdéma. In 2003, she joins the Fakto Company for *D-Connecté*, and then projects move on with the X-press Company in 2005 in *NaturElement*, and Malka in 2006 in *Des mots*, A' Corps in 2005 in *Nous sommes tous....* and in 2009 in *Comme un reflet*, Alexandra N'Possee in 2004 in *Gadji* and 2010 in *S'tazunis*. In parallel, Clarisse teaches since 2001 and keeps on with her own training in other aesthetics (contemporary, African, flamenco). She creates in 2006 the Stylistik Company with Abdou N'gom.

Abdou N'gom

Après 10 ans de karaté et 5 ans de gymnastique, en 1999 c'est l'électrochoc : Abdou découvre les "Rencontres de Danses Urbaines" de la Villette et commence la danse hip hop. Après avoir fait partie de divers groupes, il se consacre à l'enseignement de cette danse dans l'Oise où il a grandi, et suit diverses formations au sein de l'ADDIAM 95. En 2005, il travaille avec Lia Goldberg sur son premier solo et entre dans la Compagnie Malka pour la pièce *Des mots*. En 2006 il crée la Compagnie Stylistik avec Clarisse Veaux tout en poursuivant son parcours de danseur avec la Compagnie Losanges dans *Zou*, la Compagnie A'corps en 2009 et la Compagnie Magic Electro en 2013 avec *De natura*.

After 10 years of karate and 5 years of gymnastics, he is electroshocked in by hip hop dance in 1999: Abdou discovers the "Rencontres de Danses Urbaines" of la Villette and starts dancing. After having been part of various groups, he devotes himself to dance teaching and follows various trainings within ADDIAM 95. In 2005, he worksd with Lia Goldberg on her first solo and enters the Malka Company for the piece *Des mots*. In 2006, he creates the Stylistik Company with Clarisse Veaux while continuing its route as a dancer with the Losanges Company in *Zou*, A'corps in 2009 and Magic Electro in 2013 in *De natura*.



Same Same

L'équipe / Team



Pascal Krieg-Rabeski



Justine Nahon



Sithy Sithadé Ros

Sithy Sithadé Ros – Danseur interprète

Passionné d'arts martiaux depuis l'enfance, Sitha se spécialise en « Bokator », la boxe traditionnelle cambodgienne. Il retourne régulièrement dans son pays pour se former en boxe et en danse traditionnelle. En 1998, il débute la danse Hip-hop. Il évolue dans un premier temps auprès de groupes et dans le milieu de la compétition, puis devient interprète pour la Compagnie Alexandra N'Possee en 2007. En 2013, il intègre la Compagnie Stylistik pour le duo *Same Same*

Pascal Krieg-Rabeski – Musique originale

Après 10 ans de pratique de la trompette et du trombone, Pascal découvre en autodidacte la Musique Assistée par Ordinateur et son univers infini. Absorbé par cette nouvelle façon de faire vibrer l'air ambiant, il développe son activité professionnelle autour de cet élément. Depuis quelques années il compose pour des compagnies de danse (Mouvementé danse et Stylistik) et créé des remix pour des groupes de musique (Koumekiam, Azraël, ...). Pascal est aussi régisseur son pour des compagnies de théâtre et des groupes de musique. Il se produit sur scène également dans *Le Caravage*.

Justine Nahon – Création lumière

Justine Nahon est régisseuse son et lumière de 1991 à 1993 au Théâtre de l'Iris à Villeurbanne. Elle conçoit et réalise des créations lumières pour le spectacle vivant depuis 1992 et les propose au public dans différents pays dont le Vietnam, le Québec, l'Ukraine, la Roumanie, Israël et le Liban. Elle met en lumière l'intérieur de l'église Notre-Dame-la-Grande pour la première édition des « Concerts allumés ». Justine s'occupe aussi de régie générale, régie lumière, régie plateau pour différents théâtres, compagnies et festivals en France.

Sithy Sithadé Ros - dancer performer

Practicing martial arts since childhood, Sitha specializes in "Bokator" traditional Cambodian boxing. He regularly comes home to train in boxing and traditional dance. In 1998, he begins dancing hip-hop. He starts to compete in "battles" with different groups and becomes performer for Alexandra N'Possee Company in 2007. In 2013, he joins Stylistik Company for the *Same Same* duet.

Pascal Krieg-Rabeski - original music

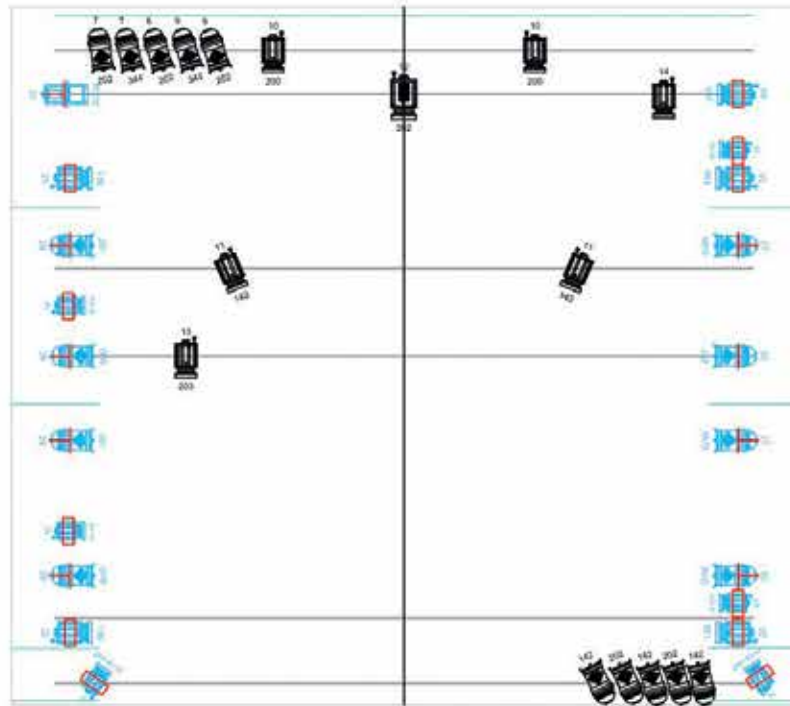
After 10 years of trumpet and trombone practicing, Pascal discovers by himself the Computer Aided Music and its infinite universe. Fascinated by this new expression mode, he develops his professional activity around this area. Since then, he has been composing for dance companies (Mouvementé danse and Stylistik) and created remixes for bands (Koumekiam, Azrael, ...). Pascal is also the manager for theater companies and music groups, performing also on stage in *Le Caravage*.

Justine Nahon - lights designer

Justine Nahon is the stage and light manager at the Théâtre de l'Iris in Villeurbanne from 1991 to 1993. She designs and creates lights for performing arts since 1992 in various countries including Vietnam, Quebec, Ukraine, Romania, Israel and Lebanon. She also creates lights inside the church Notre-Dame-la-Grande for the first edition of the "Light Concerts." Justine is also responsible for overall governance, light control, stage management for various theaters, companies and festivals in France.

Same Same

Infos techniques / Technical infos



Légende

	PLATINE		BT 250W
	PC 2000W		PAR CP 62
	PC 1000W		F1
	DEC 614		PAR CP 61
	DEC 613		PC 650W
			PIED DE PROJECTEUR

Contacts

Lise Poyol - 06 63 39 54 46
Dorothee Tournour - 06 16 17 54 09

Informations pratiques

Durée : 50 min
- Equipe en tournée
3 ou 4 personnes (1 chorégraphe/danseur, 1 danseurs, 1 régisseuse, 1 chargée de production/diffusion)
- Prix de cession
Devis sur demande

Fiche technique

- Dimensions plateau idéales 10m x 8m
- Pendrillonnage à l'italienne (4 rues)
- Tapis de danse noir sur toute la surface du plateau.
- Un rideau de fond noir.

Lumière

- 1 jeu d'orgue 48 circuits
- 31 circuits
- 6 PC 650w + 14 PC 1000w + 1 PC 2kW + 18 PARS CP 62 + 1 Découpe type 613SX
- 11 platines
- 9 pieds de projecteur

Son

- 1 système de diffusion adapté à la salle et égalisé (un plan au lointain et un à la face)
- 1 sub + 1 lecteur CD avec autopause

Journée type

- 9h-13h : montage et début du réglage
- 14h-16h : fin des réglages et de la conduite
- 16h-18h : répétition

Technical information

50 min
- Team on tour
3 or 4 people (1 choreographer/dancer, 1 dancer, one stage manager, 1 production manager)
- Performance cost
Calculated on request

Technical requirements

- Stage dimensions 10m x 8m
- Curtains – Italian shape (4 blocks)
- Black dance carpet
- A black curtain as back wall.

Lighting

- 31 Channels
- 18 Parcan CP62 + 14 PC 1000W + 6 PC 650W + 1 PC 2kW + 1 Profile 613SX 1000W (25°/50°)
- 11 Floor
- Stands 9 Stands

Sound

- A Compact Disc player and mixing board with main and monitor sends must be provided. A professional quality front of house speaker array and 2 onstage monitors must be provided, as well as amplifiers. In addition a set of Subwoofers is generally preferable.

Typical Day

- 9 a.m. to 1 p.m.: Load In (pre-hanging can be preferable)
- 2 p.m. to 4 p.m.: Light Focuses
- 4 p.m. to 6 p.m.: Rehearsal

Tournées 2013-2014

Jeu 3 oct	<i>À ton image</i> — INSA , Lyon (69)
Mer 9 oct	<i>Entre deux</i> — Espace André Malraux , Rencontres de Joué-les-Tours (37)
Jeu 17 oct	<i>À ton image</i> — Théâtre Golovine , Avignon (84)
Mar 19 nov	<i>Entre deux</i> — Centre Culturel D. Balavoine , Arques (62)
Mer 20 & jeu 21 nov	<i>Entre deux</i> — Ligue de l'enseignement , Digne-les-bains (04)
Ven 6 déc	<i>Entre deux & Same Same...</i> — Espace des Arts , Le Pradet (83)
Mar 18 fév	<i>Entre deux</i> — Centre Culturel Aragon , Oyonnax (01)
Mar 18 & jeu 20 mars	<i>Vis-à-Vis</i> — 4 représentations scolaires , La ligue de l'enseignement des Landes
Ven 21 mars	<i>Entre deux</i> — La Manekine , Pont-Sainte-Maxence (60)
Lun 7 et mar 8 avril	<i>Same Same...</i> — Festival « Danse au fil d'avril » , Saint Marcel (26)
Jeu 17 avril	<i>Entre deux & Vis-à-Vis</i> — L'Eden , Crest (26)
Mer 11 juin	<i>Vis-à-Vis</i> — Le Galet , Reyrieux (69)

Compagnie Stylistik
12 rue Pizay - 69001 Lyon - F

www.stylistik.fr
Facebook : Cie Stylistik

Direction artistique
Artistic direction
Clarisse Veaux & Abdou N'gom
+33 (0)6 25 64 35 43
compagnie@stylistik.fr

Diffusion - production
Booking - production
Clémence Richier
+33 (0)6 68 80 09 03
clemence.richier@stylistik.fr

Bureau d'accompagnement
Companionship agency
Anna Alexandre / Stéla
+33 (0)6 11 20 53 31
stela.lepass@gmail.com